

Courrier de Berne

N° 9 vendredi 25 novembre 2011
89^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

L'ESPRIT « ROMANDS DE BERNE »

C'est un fait: aujourd'hui, de moins en moins de Romands vivent à Berne, préférant habiter une région limitrophe francophone et penduler. Ceux qui ont décidé de s'installer dans la ville fédérale rentrent le week-end sur les bords du Léman pour y retrouver famille et vie sociale.

Quant aux francophones de l'étranger, ils vivent à Berne, ma foi, par obligation. A cause de leur travail. Ils rentrent chez eux le soir, sans s'attarder. Et ils finissent par retourner sur leurs terres d'origine une fois leur mandat terminé.

Les Romands de Berne ne sont-ils alors que de simples navetteurs, comme j'ai pu le lire dans un blog? Sont-ils confinés, à Berne, à leur périmètre professionnel? Ne sont-ils que des « invités » dans la ville fédérale?

Il est clair que le Romand en particulier, le francophone en général, et même le Tessinois, sont peu solubles dans la vie alémanique. Ils restent trop attachés à leur langue et à leur région d'origine. Pourtant, grâce à des associations fédératrices comme l'ARB, une vie sociale se crée dans la cité des ours. Elle se développe en parallèle à celle des Bernois, un peu dans un autre monde.

C'est un phénomène connu lorsqu'on étudie à l'étranger. Ceux qui parlent la même langue se regroupent et socialisent. En Suisse, ce phénomène a une saveur particulière, car il touche les autochtones, et non plus les seuls étrangers.

Encore timide dans la capitale, cette vie sociale à part est là pour nous montrer qu'il existe un esprit « Romands de Berne ». Et c'est cet esprit qui a soufflé sur la forêt de Bremgarten, un beau dimanche de novembre.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Attention: communiquer nuit	1-2
Expo Berlinde De Bruyckere	3
Nouvelles de l'ARB	4
Berne historique: Ferdinand Hodler, le peintre bernois qui illumine la Suisse	5
Spectacle sons et lumières au Palais fédéral	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8



Les publicités s'entassent dans nos boîtes aux lettres, les spams engorgent notre courrier électronique, les natels nous agressent dans le bus, le tram et le train... Pour le Musée de la communication de Berne, cette surinformation quotidienne est cause de stress, voire même de burn-out. Sa nouvelle exposition, « Attention: communiquer nuit », propose de nous aider à décrocher.

Rencontre avec Ulrich Schenk, curateur de l'exposition.

Quel effet a la surinformation sur nous?

La surinformation est partout. On ne peut pas l'éviter et c'est dangereux. Trop de communication génère du stress. Une journée n'a que 24 heures. Pendant ce laps de temps, je dois filtrer les infos, les trier pour trouver celles dont j'ai besoin. On ne peut pas tout gérer.

En principe, communiquer est quelque chose de positif... est-ce mal d'être toujours joignable?

La communication est nécessaire pour vivre. Si on ne communique pas, rien ne se passe. Mais la frontière entre travail et loisirs n'existe plus

suite page 2

Changements d'adresse:
Association Romande de Berne
3000 Berne

AZB
3000 Berne

naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

Les pharmacies à Berne à
votre service et aux conseils
individuels.

APOTHEKE DR. NOYER AG

Marktgasse 65
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

INTERNATIONALE APOTHEKE

Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

APOTHEKE DR. NOYER / PFÖTLI

Schauplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

APOTHEKE DR. NOYER / HAUF

Marktgasse 44
031 326 28 10
haaf@drnoyer.ch



« ATTENTION: COMMUNIQUER NUIT »



**« Attention:
communiquer nuit »,
du 4 novembre 2011 au
15 juillet 2012,
Musée de la communication,
Helvetiastrasse 16,
3000 Berne.
T 031 357 55 55,
www.mfk.ch**



si je suis toujours joignable. Cela peut avoir des conséquences très graves sur mon cerveau et provoquer des burn-out. Il est nécessaire de faire des pauses dans la communication. Tous les appareils ont un bouton off. La question est de savoir quand je peux le presser.

Cette communication à haute dose vient des progrès techniques. Croyez-vous vraiment à un retour en arrière?

Non, je ne crois pas. Cela va même aller en em-pirant. Il faut faire avec.

Vous parlez dans votre exposition de « coupables de la communication ».

Qui sont-ils?

C'est vous, c'est moi, ce sont tous les gens qui communiquent. Nous passons très vite de victimes à coupables. Un exemple? Je suis dans le tram et je m'énerve contre les gens qui téléphonent. Et tout d'un coup, mon natel sonne! De nos jours, nous téléphonons ou nous envoyons des mails très vite, sans réfléchir, alors que ce n'est pas forcément nécessaire.

Dans votre exposition, vous proposez de « guérir » les visiteurs dans la « clinique de la communication »... Comment?

Les visiteurs doivent d'abord passer un check-up: nous leur posons des questions pour savoir de quelle thérapie ils ont besoin. Combien de minutes par jour utilisez-vous votre natel? Que pensez-vous de ces moyens de communication? En ressentez-vous de la joie? Etc. Ce sont des questions personnelles qui provoquent des émotions. Ensuite nous établissons un diagnostic. Des couleurs (vert, jaune, orange et rouge) sont attribuées aux gens. Rouge signifie que votre cas est très grave, vert qu'il est bénin.

Que conseillez-vous par exemple à quelqu'un de cyberdépendant?

La cyberdépendance est un problème très grave, car c'est toute la vie qui dysfonctionne. Les personnes qui en sont atteintes vivent comme ça pendant plusieurs années. Nous leur conseillons d'aller chercher de l'aide professionnelle.

■ Propos recueillis par Christine Werlé



Grâce au **service de nuit**, nous sommes à votre disposition 24h/24.

La meilleure hospitalisation est à domicile


S P I T E X
Assistance et soins à domicile

SPITEX BERN, téléphone 031 388 50 50, www.spitex-bern.ch

À TRAVERS L'ART SANS FARD, L'ÂME SOUFFRANTE MISE À NU

Le Kunstmuseum de Berne propose, jusqu'au 12 février 2012, une bouleversante exposition « Le mystère du corps, Berlinde De Bruyckere en dialogue avec Lucas Cranach et Pier Paolo Pasolini », où l'on découvre des sculptures et dessins de corps humains révélant souffrance, tristesse, désir. Âmes sensibles s'abstenir.

Au sommet d'une colonne pendouille misérablement une paire étirée de maigres jambes humaines portant des stigmates. Cette vue insoutenable, c'est la première que le visiteur attentif saisit, presque à hauteur de décoration de plafond, sur le palier du premier étage du Musée des beaux-arts de Berne. La représentation de la souffrance du Christ constitue le point de départ de la réflexion de l'artiste. D'où son choix d'un dialogue avec les œuvres de Lucas Cranach, dont un très humain Christ, « Homme de douleurs », auprès duquel l'artiste a puisé son inspiration pour ses sculptures en cire (d'après des moulages de parties du corps humain). Reflets des tourments que l'homme inflige plus que jamais à ses semblables, qu'il subit sous l'effet d'une globalisation ayant rayé l'être de son programme ou qu'il s'impose à lui-même.

C'est une exposition « ungeschminkt » (sans fard), à l'image de son auteur. L'authenticité de la démarche de l'artiste, Berlinde De Bruyckere, une Flamande de 48 ans, ne saurait être remise en cause. Il suffit de la voir et de l'écouter pour en être convaincu. Pas de chichi ni d'apprêt, mais un maintien digne, un regard franc et direct, un langage des yeux et des mains à l'appui d'une parole posée qui cherche à exprimer au plus juste ce qu'elle ressent intimement comme une nécessité.

Aujourd'hui, les crucifixions, têtes d'Holopherne et autres supplices raffinés tirés des récits bibliques ne parlent plus au spectateur qui, accédant à l'éducation, s'est progressivement émancipé de la religion et dont les références culturelles ont changé sous le matraquage répété d'images virtuelles ou télévisées. Celui-ci, tout entier plongé dans un idéal de consommation et de satisfaction immédiate de ses désirs, se trouve de moins en moins enclin à dépasser les contradictions de son humaine condition. Ca avait déjà frappé, dans les années 60, le cinéaste italien Pier Paolo Pasolini avec lequel l'artiste se sent de profondes affinités. D'où les deux films montrés à l'exposition : « L'évangile selon Saint Matthieu » (1964) et « Théorème » (1968). Pour elle, il s'agit de rappeler que « nous sommes tous de chair » et que cette chair, loin du culte actuel des corps beaux et lisses, véhicule des maux qui, à travers les âges, continuent d'oppresser. On aurait tort de vouloir les ignorer. Plus on voudra les méconnaître, et plus ils se manifesteront.

« Je montre aux gens l'opposé de ce qu'ils attendent » énonce d'emblée Berlinde. Elle expose l'homme dans sa fragilité, contraint à toutes sortes d'afflictions dans la vie quotidienne. Les paquets de chair exhibés sont tous dépourvus de visage. « Si, grâce au visage, et encore plus au contact visuel, on reconnaît une personne, on peut commencer à communiquer avec elle. Or je voulais justement empêcher le visage d'exprimer de l'émotion, celle-ci devait trouver une autre voie ». Le langage du corps recouvre alors toute son intensité, son universelle vérité. C'est pourquoi le visiteur se heurte à une terrifiante béance en lieu et place de la



tête. Souvent, deux corps (cf la série « Into One Another »), dans leur quête d'amour et de protection, poussent l'un dans l'autre pour finir par se rencontrer dans cette brèche, détruits par le désir (les ravages causés par le désir étant également un thème cher à Pasolini). On voit aussi des corps de cervidés (cf la série « Romeo my deer ») épouser des poses humaines et leurs bois étalés comme de sanglants viscères, vulnérables et si encombrants qu'on doit même parfois recourir à des tréteaux, une bâche et des cordes pour soutenir tout le poids de cette misère. Et le visiteur de se demander, s'il ne faut-il pas en passer par là pour accoucher de ce que l'on est, véritablement, au fond de soi...

« Libres à vous d'aimer ou non mon travail. Mais je suis là et vous devez prendre position » lance dans un doux sourire Berlinde. Un travail, sans conteste, riche de sens et d'émotions.

■ Valérie Lobsiger

www.kunstmuseumbern.ch

Musik in der Dreifaltigkeitskirche Bern
Musique à l'église de la Ste Trinité de Berne

Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne

Eglise de la Ste Trinité (Dreifaltigkeitskirche), Taubenstr. 6, Berne

Concert de fin d'année
Samedi, 31 décembre 2011, 20 h.

Jürg Lietha, Orgue

Orgue italien Fratti (2008)

J.P. Sweelinck Variationen über „Mein junges Leben hat ein End“ (1562 – 1621)
P. Bruna Tiento de 1 tono (1611-1679)

Grand orgue Mathis (1980)

J.S. Bach Toccata und Fuge d-moll BWV 565 (1685-1750)
J. Alain Choral dorien (1911-1940) Litanies
F. Mendelssohn Sonate VI d-moll (1809-1847)
F. Liszt Präludium und Fuge über B-A-C-H (1811-1886)

Entrée libre / Collecte (Prix indicatif CHF 20.--)
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne

La personne interviewée pour notre traditionnelle rubrique « Parole à... » a finalement demandé que son interview ne paraisse pas.

Un premier but atteint : l'Association romande et francophone de Berne et environs est une réalité.

En assemblées générales extraordinaire et ordinaire du 10 novembre 2011, décision a été prise à l'unanimité des personnes présentes en nombre d'adopter les statuts de l'Association romande et francophone de Berne et environs.

Le sentiment qui domine est double. C'est la satisfaction, bien sûr, car de longues années de travail au sein du comité ont porté leur fruit. Mais c'est aussi et surtout la reconnaissance à l'égard de toutes les personnes qui ont contribué à ce succès. Les moments vécus ce 10 novembre 2011 furent émouvants.

Tout cela n'empêche cependant pas les membres du comité d'être conscients de la tâche qui les attend. La modification des statuts, le pas franchi en direction d'une ARB qui soit un organe faitier ne sont pas des buts. L'objectif est de rendre la communauté francophone plus présente, plus visible, de faire en sorte que l'ARB soit mieux ancrée parmi les francophones, qu'elle gagne aussi en jeunesse. Les nouveaux statuts ont été adoptés, il faut les faire vivre.

Je ne cache pas qu'à la satisfaction, la reconnaissance et la conscience des responsabilités et défis s'ajoute la perplexité, pour ne pas aller jusqu'à la déception. Toute l'activité déployée ces dernières années visait à ce que les associations adhérant à la nouvelle ARB puissent avoir leur mot à dire dans la conduite des activités, dans la gestion du Courrier de Berne et dans la présentation du site Internet. Et voilà qu'il a fallu se battre pour qu'au moins trois associations – c'est le minimum prévu par les statuts – soient représentées au comité. J'en profite pour remercier l'Université des Aînés de langue française et Mme Crogiez, le Club de randonnée et de fond avec M. Perrochet, ainsi que le Fichier français avec Mme Kleiner. Et permettez-moi d'avouer que, personnellement, j'aurais trouvé judicieux que l'une des associations cantonales nous rejoigne : ce sont elles qui ont fait l'ARB, en tout cas partiellement, et je regrette qu'elles se cantonnent dans ce rôle bienveillant, mais passif. Et c'est un but que je me fixe personnellement que de pouvoir bientôt étoffer la présence de membres collectifs au comité.

L'optimisme est de rigueur : votre comité veut aller de l'avant et je me réjouis de pouvoir mettre mes forces et mon enthousiasme au service de l'ARB nouvelle formule.

Michel Schwob

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____

Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

- Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisations par courrier électronique

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à admin.cdb@arb-cdb.ch

Courrier
de Berne
N° 9 vendredi 25 novembre 2011

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

BERNE HISTORIQUE:

FERDINAND HODLER, LE PEINTRE BERNOIS QUI ILLUMINE LA SUISSE

La ville de Berne regorge d'anecdotes et de lieux historiques méconnus du grand public. Elle a aussi vu passer bien des personnages célèbres. D'où l'idée d'une série dans le « Courrier de Berne ». Dans ce treizième épisode, nous retraçons le parcours de Ferdinand Hodler, ce maître de la peinture aujourd'hui politisé.

Peut-on parler de Ferdinand Hodler comme d'un peintre typiquement bernois? Certes, cet artiste, qui a marqué son siècle, est né à Berne. Le 15 mars 1853 plus précisément. Mais plus que bernois, Hodler incarne le peintre suisse par excellence. Pour s'en convaincre, il suffit de regarder ses tableaux, où s'expriment avec panache et grandeur la Suisse, ses héros, ses paysages et ses mythes.

Le Genevois d'adoption

D'ailleurs, le jeune Ferdinand ne s'attarde pas dans la capitale. Sa jeunesse est marquée par le décès de ses parents des suites de la tuberculose. Plus rien ne le retient dans sa ville natale. De 1868 à 1870, il effectue son apprentissage à Thoun chez le peintre Ferdinand Sommer, qui peint des paysages de lacs et de montagnes pour les touristes.

En 1871, Ferdinand Hodler se rend à Genève pour y copier les tableaux d'Alexandre Calame et de François Diday. Il y vivra jusqu'à sa mort. En 1878, Hodler entreprend un voyage en Espagne. Il passe

près d'une année à Madrid, où son travail est fortement influencé par les maîtres de la peinture que sont Goya et Velasquez. Lorsqu'il rentre à Genève en 1879, il a appris à illuminer les couleurs.

L'envol

Après des débuts difficiles, sa carrière européenne prend son envol. Son œuvre est saluée à Vienne, Berlin et Munich. Mais, c'est Paris qui lui offre sa première consécration en 1891 lorsqu'il y présente son tableau manifeste, *La Nuit* (1889-1890), interdit d'exposition pour inconvenance par la ville de Genève. Salué par Puvis de Chavannes, Rodin et la critique française, ce tableau lance la carrière internationale de Hodler et en fait un des représentants majeurs du symbolisme.

Ironie du sort, la fin de sa vie, comme le début, est marqué par la maladie et la mort d'êtres proches. Celle, en 1915, de sa maîtresse Valentine Godé-Darel, atteinte d'un cancer, le laisse malade et triste. Ferdinand Hodler meurt le 19 mai 1918

à Genève, laissant derrière lui quelques peintures inachevées des rues de la ville.

Hodler agite la Berne fédérale

Près d'un siècle après sa mort, Ferdinand Hodler n'est toutefois pas oublié à Berne. Il s'est même payé le luxe d'une petite polémique en 2008! La cause? Christoph Blocher et son amour immodéré pour le peintre. Le tribun zurichois s'est alors récemment fait éjecter du Conseil fédéral. Tout le monde se souvient des photos qui montrent le tableau de Hodler « *Le Bûcheron* » trôner dans son bureau de conseiller fédéral.

En 2008, donc, le Kunstmuseum organise une vaste exposition consacrée à Ferdinand Hodler. Christoph Blocher, de retour dans la capitale, inaugure l'événement culturel de l'année. Outré, le maire socialiste Alexander Tschäppät boycotte l'inauguration pour marquer son soutien à la conseillère fédérale Eveline Widmer-Schlumpf. Comme quoi, à Berne, tout est « politisable », même Ferdinand Hodler...

■ Christine Werlé



SON ET LUMIÈRE AU PALAIS

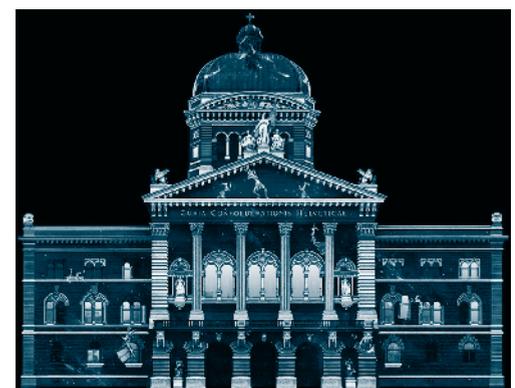
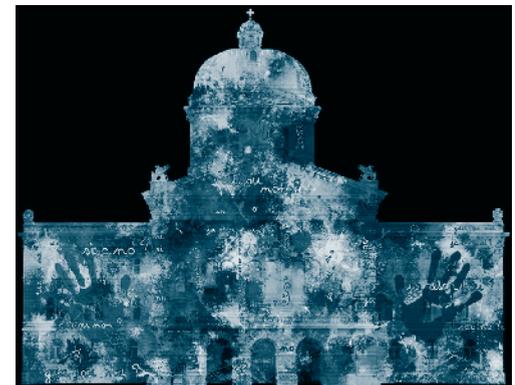
Dans beaucoup de villes moyennes et plus grandes en Europe, certains bâtiments sont mis en valeur par des jeux de lumière, voire, des projections accompagnées de montages sonores du plus bel effet. À Berne, ce genre d'illumination s'apprécie généralement lors de la nuit des musées. Mais, telles des Cendrillons, ces installations éphémères sont démontées sitôt le dernier coup de minuit sonné. Sauf celle qui depuis la fin du mois dernier et jusqu'à demain 26 novembre, anime chaque soir le Palais fédéral. Des artistes d'un genre particulier ont déposé sur la place Fédérale leurs palettes de couleurs et leurs partitions choisies avec soin.

Pour ceux d'entre vous qui déambulent dans les rues du centre-ville après la tombée de la nuit, il y a bien des chances qu'ils aient assisté comme quelques centaines d'autres personnes, au spectacle son et lumière qui se déroule chaque soir à 19h00 et à 20h30. Après Rennes, Reims et bien d'autres cités, voici que Berne prête la façade de ses bâtiments pour se laisser caresser par des pinceaux de lumière accompagnés d'une bande sonore du plus bel effet. La projection, dirigée par *Starlight Events* et montée avec l'aide d'une troupe française réputée dans ce genre de prestations dure une vingtaine de minutes. Le scénario revisite géographiquement et temporellement la constitution de la Suisse

de ses origines à nos jours, pour laisser ensuite la place à des tableaux teintés d'originalité. La construction virtuelle de cette curie helvétique par des petits lutins tirant ici une colonnade en forme de fermeture-éclair, là balançant d'un bout à l'autre de la façade un bord de fenêtre, est également criante de vérité. Même les statues au frontispice, entraînées dans cette farandole bariolée et endiablée, en viennent à taper du pied et à se déhancher au rythme des taches de couleur venues éclabousser leur vénérable et plus que centenaire piédestal. Bref, le spectacle est total... et totalement réussi.

Pour tous ceux qui n'ont pas encore eu l'occasion de le voir, ne loupez pas le dernier *Rendez-vous Bundesplatz* au soir du samedi 26 novembre. Ce sera, aux dires d'Alexander Tschäppät, le Stapi de Berne (pour Stadtpräsident) un finissage à la mode bernoise, avec des projections à chaque heure entre 19h00 et minuit, accompagnées de distribution de marrons et de vin chauds. Et comme les bonnes choses qui ont une fin peuvent parfois se renouveler, on se réjouit d'avance de la cuvée 2012 pour ce son et lumière Berne (en français dans le texte), une dénomination proposée par Alexandre Tschäppät tout à l'honneur francophone de la ville.

■ Nicolas Steinmann



Rendez-vous Bundesplatz,
chaque soir à 19h00 et 20h30 jusqu'au 26 novembre 2011
www.rendezvousbundesplatz.ch

MUSIQUE D'ÉGLISE

Di 4 déc. à 17 h au temple de Paul: concert pour l'Avent avec des morceaux de J.S. Bach, W.A. Mozart, F. Mendelssohn, et O. Respighi (1879-1936, Italie) avec l'ensemble *arcobaleno* et Ursula Heim, au grand orgue et à l'orgue-bahut, sous la direction d'Annemarie Jöhr. Pour en savoir plus: www.paulusmusik.ch.

Ma 6 déc. à 20 h à l'église Française: pour clôturer la saison 2011 des concerts d'orgue de l'église Française – année anniversaire des 20 ans de l'orgue Goll, mais aussi des 200 ans de la naissance de Franz Liszt: spectacle *Franz Liszt & George Sand*, avec François Rochaix, narrateur, et Guy Bovet, orgue, autour du voyage du célèbre virtuose et compositeur de génie, en compagnie de la non moins extraordinaire George Sand. Pour en savoir plus: www.mefb.org.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ECHOS LIVRESQUES

Peter Probst (texte) et Hansueli Trachsel (photographies): **Leben auf dem Berner Münster-Turm**. hier und jetzt, Verlag für Kultur und Geschichte, 2009. 168 p : 49 ill. en noir-blanc ; 14 x 22 cm. ISBN 978-3-03919-116-1. Prix 34 CHF.

La tour de la Collégiale de Berne fut habitée pendant près d'un demi-millénaire! Depuis mars 2007, le logis, haut-perché dans la tour au dessus des cloches, n'est plus habité. Peter Probst était lui-même gardien de la tour et il a pris la louable initiative d'écrire une histoire des gardiens, des visiteurs de la tour, des cloches et des sonneurs de cloches. Ce petit fascicule, écrit de manière très personnelle, nous plonge dans la vie, pleine d'anecdotes, de la Collégiale et de ses alentours. Des images historiques et une série de photos faites par le photographe bernois bien connu Hansueli Trachsel complètent le texte.

Peter Probst (né en 1932) passa son enfance dans la vieille-ville et, étant gamin, il balayait les marches de la tour de la Collégiale. Après un apprentissage et des études d'architecte, il travailla pendant 20 ans dans le domaine de la construction. Il fut gardien de la tour de la Collégiale de 1985 à 1999. J'ai lu son ouvrage avec beaucoup d'intérêt et de respect. Je le conseille à tous les amoureux du Vieux-Berne. Un grand merci est adressé à l'auteur pour la transmission très précieuse de ses connaissances orales.

**ECHOS ASSOCIATIFS & LANGAGIERS**

Collectif de 7 auteurs: **correspondre aujourd'hui – formules épistolaires**. Fichier français de Berne, 2011. 64 p ; 14,8 x 21 cm. Prix: 20 CHF (port compris). En vente exclusive au Fichier français de Berne, CP 6113, 3001 Berne, T 031 901 12 66, courriel contact@fichier-francais.ch.

Le *Précis de formules épistolaires*, paru en 1978, réédité en août 1991 et rapidement épuisé, est enfin actualisé. La demande régulièrement réitérée d'une nouvelle édition répondant aux besoins actuels a incité le Fichier français de Berne à remettre l'ouvrage sur le métier. Pour répondre aux attentes des lecteurs, les travaux de révision ont conduit à l'introduction d'un chapitre sur la messagerie électronique (nétiquette), d'une foire aux questions et d'un florilège d'erreur à bannir. Destinée aux personnes n'ayant pas à observer un protocole officiel, la présente publication ne tient pas lieu de *manuel de correspondance*, mais porte principalement sur le *savoir-vivre* de rigueur en la matière.

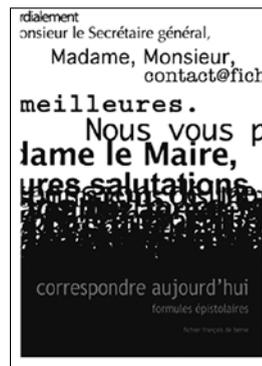
Pour en savoir plus sur l'éditeur et les rubriques n'ayant pas trouvé place dans la brochure: www.fichier-francais.ch.

Le Fichier français de Berne, fondé en 1959, continue inlassablement la publication de ses fameuses **fiches vertes**. Elles sont au format A6 (10,5 x 14,8 cm) et constituent une aide très précieuse pour tous les traducteurs œuvrant de l'allemand

vers le français. Les fiches sont disponibles depuis 2003 sur le site internet, cela uniquement pour les membres. Elles continuent d'être produites pour les bibliothèques et les abonnés adeptes du papier.

Au cours des deux dernières années, les fiches n° 1357 à 1419 ont été produites, soit un total de 62 fiches. Parmi les entrées, des mots en allemand à sens multiples qui posent toujours un problème de traduction, notons (avec quelques exemples non exhaustifs): *Eckpunkt* (fondements, bases, points de repère, sommets d'un polygone [géométrie]); *Internetauftritt* (site [internet], site web, page d'accueil, page de présentation); *Konzept* (conception, avant-projet, canevas, stratégie).

La **cotisation** annuelle de 40 CHF comporte l'accès au domaine réservé du site internet, l'envoi sur demande des nouvelles fiches vertes. Le lot complet des 1419 fiches pour les nouveaux membres est disponible au prix de 240 CHF.



CINÉMA LICHTSPIEL Bahnstrasse 21 (Bernmobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 7 et 8 arrêt Schlossmatte). Pour en savoir plus: www.lichtspiel.ch; pour demander à être mis sur la liste de distribution du programme bimensuel: info@lichtspiel.ch. Le bar est ouvert dès 19 h. L'entrée au Lichtspiel est libre, une collecte a lieu après la projection (montant recommandé: 15 CHF). Profitez encore du bâtiment désuet actuel, car le Lichtspiel déménagera dès mars 2012 dans ses nouveaux locaux, sis dans l'ancienne fabrique Ryff à la Sandrainstr. 3.

Chaque **dimanche à 20 h**: choix de courts métrages sortis des archives du Lichtspiel. Notre sélection pour le mois de décembre:

Lu 12 déc. à 20 h: dans la série *Sortie du labo* (films suisses restaurés grâce à Memoriav [www.memoriav.ch]): *An heiligen Wassern* d'Erich Waschneck, CH/DE, 1932, allemand, 78 min. L'eau est amenée, depuis des temps immémoriaux, du glacier au village valaisan de Saint-Pierre à l'aide d'un bisse, ici un canal ouvert en bois accroché aux rochers. Il est endommagé chaque hiver par des avalanches et son entretien coûte un lourd tribut à la communauté. Le péché côtoie les dettes, l'amour la mort. La fille du riche président de commune aime le fils du garde-chasse, alors que les deux pères se détestent. Le film fut tourné en Valais par une équipe de 16 personnes d'après le roman à succès de l'écrivain zurichois Jakob Christoph Heer. Il sut capter le goût du public d'outre Rhin, en alliant subtilement de vieux motifs romantiques et le monde montagnard helvétique.

OBLITÉRATION SPÉCIALE À BETHLEHEM POUR NOËL

Une tradition bien aimée continue. La Poste installera, comme les années passées, un bureau de poste spécial à Berne-Bethlehem proposant différents produits philatéliques spéciaux et le désormais célèbre cachet spécial. Le motif *Berger* est à l'honneur cette année comme pour les deux prochaines années. Cette oblitération spéciale est apposée sur tous les envois ordinaires déposés durant les heures d'ouverture.

Dates: du lu 12 au ve 16 décembre. **Lieu:** Bureau de poste spécial Bethlehem, Im Tscharni, Café + Local de quartier, Waldmannstr. 17, 3027 Berne. **Heures d'ouverture:** lu 12: de 13 à 17 h, du ma 13 au je 15: de 9 à 12 h et de 13 à 17 h, ve 16: de 9 à 12 h. Accès: tram 8, arrêt Tscharnergut.

Il est également possible de déposer les envois au bureau philatélique, Effingerstr. 16, 3008 Berne, ouvert du lu au ve de 8 h 30 à 17 h, ou de les envoyer par courrier ordinaire affranchi avant le lu 12 déc: La Poste suisse, Bethlehem, Bureau philatélique de Berne, CP, 3000 Berne 1. Pour renseignements: T 058 338 01 89.

■ Roland Kallmann

AMICALES

A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse (AFS)

Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association des Jurassiens de l'extérieur, section de Berne

Blaise Crevoisier, T 031 941 20 63

Association romande de Berne

Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

Patrie Vaudoise

Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

*Société fribourgeoise de Berne

Louis Magnin, T 031 351 57 54

*Société des Neuchâtelois à Berne

Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne

Christa Renz, T 031 951 86 20

*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne

Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Berne Accueil

m.mc.bernasconi@swissonline.ch

Cercle romand de bridge

Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)

Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen (jass et loisirs)

Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

Kornhausbibliothek mit Fachbibliothek für Gestaltung

Section française
Kornhausplatz 18, 3011 Berne
Information, T 031 327 10 12
http://www.kornhausbibliotheken.ch
ma, me, ve 10h-19h,
je 10h-20h, sa 10h-16h

*La Romande de Berne

Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne

Francis Reusser, 2735 Malleray

Sophrologie Caycédiennne

Gérard Caussignac, T 031 633 75 23 (B)
ou T 031 332 17 55 (P) >
Elisabeth Jundt (cours en allemand),
T 031 331 81 25 Secrétariat, T 032 968 95 00

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Comité des parents de l'École cantonale de langue française

(école publique, gratuite, ouverte aux enfants romands ou francophones)
Jacqueline Sprenger, T 026 670 59 21

Ecole française de Berne (EFB)

conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais,
de 3 à 16 ans
Mme Picquart, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'École de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)

Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

*Fichier français de Berne

Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Fondation Maison latine

(Forum fœderativum)
T 031 560 00 00, F 031 560 00 01

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs

Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina

http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée

Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire

Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française

http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne

T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)

T 031 312 39 48 Isabelle Harries

(me-ve 9h -11h45)

T 031 311 37 32 location CAP

(ma-je 9h-11h)

F 031 312 07 46

eglisereferberne@bluewin.ch

www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne

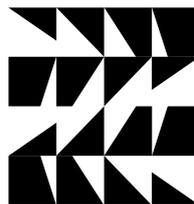
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27

marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne

T 031 381 34 16

* Membres collectifs de l'Association romande et francophone de Berne et environs



livres, médias audiovisuels,
magazines et journaux ...

en français
dans votre bibliothèque
Kornhaus

Kornhaus
Bibliotheken www.kornhausbibliotheken.ch

Du 1^{er} décembre au 31 décembre 2011 Église française réformée de Berne



Zeughausgasse – (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7
Bureau 031 312 39 36 (lu-ve de 9 h à 11 h 45), fax 031 312 07 46
Pour atteindre le pasteur de permanence : 076 511 39 36
Mail : eglisereferberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkbe.ch

« Services religieux »

Le dimanche à 10h à l'église française, Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).

Vivre ensemble Les Fêtes dans notre paroisse

Judi 1^{er} décembre, à 18h dans l'église

Grandes Vespérales oecuméniques de l'Avent
Avec la présence de l'ACAT, suivies d'un apéritif

Mercredi 7 décembre, de 15h30 à 18h

Fête de l'Avent des Aînés au CAP
Après une première partie consacrée à la joie de Noël,
nous partagerons une collation. Merci de vous inscrire: 031 312 39 36,
lu-ve de 9h à 11h45

Dimanche 18 décembre à 16h30

Fête de Noël de la paroisse « Le mystère de la lumière ! »
Participation des enfants, des jeunes et des catéchètes
Après-culte convivial
Pas de culte le matin

Samedi 24 décembre à 23h

culte de la Nuit de Noël avec sainte cène
Participation du Chœur d'Église

Dimanche 25 décembre à 10h

culte de Noël

Vous êtes toutes et tous cordialement invités à chacune de ces rencontres

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE LANGUE FRANÇAISE (UNAB) FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Judi 1^{er} décembre 2011

M. Christophe Calame, Professeur au Gymnase de Morges et à la Haute école pédagogique de Lausanne

La femme : égalité ou différence

Judi 8 décembre 2011

Mme Irène Minder-Jeanerret, Musicologue ; présidente du Forum musique et femmes suisse (FMF)

Isabelle de Charrière (1740-1805) musicienne

Judi 15 décembre 2011

M. Jan Marejko, Consultant indépendant

Deux difficultés pour la démocratie : Freud et la levée des impôts

Judi 16 février 2012

M. Charles Chammartin, Pilote civil et militaire, instructeur de vol
Venez voler avec moi ! – Le monde extraordinaire de la simulation de vol à portée de tous

Cette conférence sera suivie d'une visite du Musée des transports à Lucerne et des Usines Pilatus à Stans ;
voir information sur le site Internet de l'UNAB www.unab.unibe.ch
ou appelez le secrétariat 031 302 14 36.

favorisez nos annonceurs

QUELQUES RENDEZ-VOUS

FOIRE AUX OIGNONS (ZIBELEMÄRIT).

Rendez-vous incontournable des Bernois, la célèbre foire aux oignons a lieu ce 28 novembre. Ce marché accompagné d'une fête populaire a lieu chaque année, le quatrième lundi du mois de novembre. Une multitude de stands vendront plus de 50 tonnes d'oignons présentées sous forme de chaînes ou de tresses finement décorées.

www.bern.ch/leben_in_bern/freizeit/maerkte/copy_of_zibelemaerit/

DIPLOMATIE. Paris, la nuit du 24 au 25 août 1944. Les alliés sont aux portes de la capitale, le général von Choltitz veille. Il attend le moment de lancer l'opération ordonnée par Hitler:

les ponts sont minés, Paris doit être détruit! Le consul général de Suède, Raoul Nordling, va tenter de faire changer d'avis l'officier prussien. La prochaine pièce que propose la Nouvelle Scène, « Diplomatie », met en scène Niels Arestrup et André Dussollier. Représentation:

lundi 20 février 2012, à 19h30.

Théâtre de la Ville,
Kornhausplatz 20, Berne.

T 031 329 51 11.

www.stadttheaterbern.ch

CRIMES DE SANG. Thématique récurrente à travers les âges, les crimes ont toujours fasciné le public. Lancée un mois après le 10^e anniversaire des attentats du 11 Septembre, l'exposition « Crimes de sang. Une exposition sur la vie », du Musée historique de Berne, s'interroge sur nos valeurs et nos limites. L'exposition réunit des pièces provenant

de collections internationales et des objets de Berne: pièces à conviction de la police, vestiges des attentats terroristes du 11 septembre 2001, photographies, objets de collection ethnologiques, extraits de films documentaires et de longs-métrages, textes, sons, bruits et musique.

Du 6 octobre 2011 jusqu'au 1^{er} juillet 2012.

Musée historique de Berne,
Helvetiaplatz 5, Berne.

T: 031 350 77 11.

www.bhm.ch

PASSION ET IMAGE. Le Musée des beaux-arts de Berne présente un aperçu de la collection riche et variée d'art contemporain russe d'Arina Kowner. La collection comprend plus de 200 œuvres de 49 artistes des années 1970 à 2008. La qualité majeure de la collection tient aux nombreuses œuvres qu'elle comporte qui ont été produites pendant le tournant qu'a connu la Russie à partir de 1984 et jusqu'en 1996. Elle représente ainsi une forme de documentation historico-artistique sur cette période socialement et politiquement exceptionnelle.

Exposition à voir du 3 décembre 2011 au 12 février 2012.

Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.

T 031 328 09 55.

www.kunstmuseumbern.ch

AMIET - JOIE DE MA VIE. Cuno Amiet est décédé le 6 juillet 1961 à l'âge de 93 ans sur l'Oschwand, dans le canton de Berne, après une vie mouvementée. Pour le 50^e anniversaire de la mort de cet artiste



Dessin: Anne Renaud

dont l'œuvre révèle des aspects divers, le Musée des beaux-arts de Berne propose au public un panorama d'une des collections majeures d'œuvres de Cuno Amiet, la collection privée d'Eduard Gerber.

Jusqu'au 15 janvier 2012.

Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.

T 031 328 09 55.

www.kunstmuseumbern.ch

L'ARMÉE DU SALUT EN PEINTURE.

L'Armée du Salut se présente en peinture! A travers une exposition d'une trentaine de tableaux aux styles très différents, la célèbre organisation caritative montre des talents artistiques insoupçonnés. Au-delà des clichés, l'exposition intitulée « L'Armée du Salut peinte par les salutistes » veut présenter une autre image de l'Armée du Salut.

« L'Armée du Salut peinte par les salutistes »,

à voir jusqu'au 29 décembre 2011, du mardi au jeudi

(09h00-12h00, 14h00-17h00)

ou sur rendez-vous. T 031 388 05 01/79

www.armedusalut.ch



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE **SPIESS**
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information
Prochaine parution: vendredi 27 décembre 2011

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin.cdb@arb-cdb.ch
annonces.cdb@arb-cdb.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
jeudi 1^{er} décembre 2011

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Robert Fillon, Lucienne Hubler, Pierre Clavel. Illustration: Anne Renaud.
Adresse: Rédaction du Courrier de Berne, case postale 5772, 3001 Berne
redaction.cdb@arb-cdb.ch

Dernier délai de rédaction: mardi 6 décembre 2011

Mise en pages:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne
Impression et expédition
Rub Graf-Lehmann AG, Murtenstrasse 40, 3001 Berne
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch